



Boletim Mensal SUZUKA

No. **2**
Junho, 2005

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

Brasileiros.....	4.541
Peruanos.....	1.459
Norte e Sul coreanos.....	699
Chineses.....	555
Filipinos.....	388
Outros	1.021

(segundo dados de abril de 2.005)

ÍNDICE

(もくじ)

Eventos.....	P. 1
Informativo.....	P. 2
Consultas.....	P. 4
Outros	P. 7
Aulas de Japonês.....	P. 8

* Os artigos deste boletim foram extraídos do informativo distribuído pela prefeitura de Suzuka , 『 Koho Suzuka 』 .

EVENTOS (イベント)

Programa de verão do planetário !

(プラネタリウム夏番組 !)

Data : Qualquer um dos dois programas acontece do dia 29 de junho (qua) à 25 de setembro (dom) , à partir das 10h30 , 13h30 e 15h00.

Conteúdo :

Turismo Virtual pelo Espaço

Aquí, a bordo da nave espacial 『 Olimpus 』 todos participam da viagem simulada a Marte , entrando verdadeiramente na realidade virtual.

As constelações de verão

(lira , águia , cisne , escorpião , sagitário , entre outras)

Lotação : Cada sessão 180 pessoas

Entrada : gratuita

Por causa da troca dos programas , não haverá projeção dos dias 21 (ter) à 28 (ter) de junho .

Informações : Salão Cultural de Suzuka
(Suzuka shi Bunka Kalkan) Tel : 82-8111

bunka@city.suzuka.mie.jp

Curso de Culinária Internacional

『 culinária coreana 』

(国際理解料理講座 「韓国料理」)

Data : 26 de junho (dom) , das 10h00 às 14h00

Local : sala de culinária do Salão Cultural

Conteúdo : Culinária caseira coreana

Taxa de Participação :

Sócio benemérito , ¥ 1.200

Público geral , ¥ 1.500

Número de participantes : 30 pessoas (em caso de haver grande procura , será realizado sorteio) .

Inscrições : Até dia 17 de junho (sex) por telefone à Associação de Amizade Internacional de Suzuka .

Informações : Associação de Amizade Internacional
de Suzuka (Suzuka Kokusai Kouryu Kyoukai)
Tel : 83-0724 sifa@mecha.ne.jp

INFORMATIVO (お知らせ)

No mês de junho o uso do campo de atletismo do Parque Ishigaki Ike será interrompido .

(6月は石垣池公園陸上競技場の利用を休止します)

Atenção pois , de 1 à 30 de junho , o gramado do campo de atletismo do Parque Ishigaki Ike estará em manutenção , portanto não poderá ser utilizado . Pedimos desculpas pelo transtorno e contamos com sua compreensão e cooperação .

**Informações : Divisão de Esportes de Suzuka
(Suzuka shi Supotsu ka) Tel : 82-9029
supotsu@city.suzuka.mie.jp**

Enviaremos a ficha de requerimento para a redução de 20% na taxa do Seguro Nacional de Saúde .

(国民健康保険税 2 割軽減申請書を送付します)

Para as famílias inscritas no Seguro Nacional de Saúde que tiveram seus rendimentos abaixo da quantia determinada no ano anterior , dependendo do caso , poderão ter redução de 20% na taxa do Seguro Saúde .

Para as famílias que se enquadram no requisito acima e que há a possibilidade de receber o benefício , será enviada a 『 ficha de requerimento para a redução de 20% 』 , que deverá ser entregue rigorosamente até o prazo mencionado na ficha de requerimento à Divisão de Seguro Saúde e Pensão ou em qualquer Centro Cívico Regional . Atenção pois, se não for cumprido o prazo para a entrega , não será possível o recebimento do benefício .

Entretanto , se os rendimentos não forem declarados , não será possível determinar o rendimento familiar e a redução na taxa não poderá ser posta em prática . Por esse motivo , entregue sem falta a 『 Declaração de Rendimentos do ano 17 para o Seguro Nacional de Saúde 』 .

**Informações : Divisão de Seguro Saúde e Pensão de Suzuka (Suzuka shi Hoken Nenkin ka)
Tel : 82-7605 hokennenkin@city.suzuka.mie.jp**

Entregue a declaração de rendimentos do ano 17 para o Seguro Nacional de Saúde !

(国民健康保険のための平成 1 7 年度所得申告書を提出してください)

Para as pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde que ainda não entregaram a declaração definitiva de renda , a declaração de imposto residencial , e que por ainda não terem feito o reajuste de fim de ano ou por outro motivo tem o valor dos rendimentos desconhecidos , enviaremos a Declaração de rendimentos referente ao ano 17 e pedimos a gentileza de entregar até o dia 10 de junho (sex) na Divisão de Seguro Saúde e Pensão , ou em qualquer Centro Cívico Regional .

**Informações : Divisão de Seguro Saúde e Pensão de Suzuka (Suzuka shi Hoken Nenkin ka) Tel : 82-7605
hokennenkin@city.suzuka.mie.jp**

Utilizem o subsídio para a sistema de energia solar para residências .

(住宅用太陽光発電システム補助金をご利用ください)

Destinado a :

- ◇ Pessoas que querem receber o subsídio referente a este ano da Fundação Nova Energia para instalar o sistema de energia solar em residência dentro da cidade de Suzuka .
- ◇ Pessoas que querem receber o subsídio referente a este ano da Fundação Nova Energia , pois adquiriram residência nova com o sistema de energia solar instalado dentro da cidade de Suzuka .

Valor do subsídio :

Para cada residência , o teto máximo é de ¥ 160 mil . O valor para cálculo do subsídio obedece o seguinte padrão :

- ◇ **Capacidade geradora menor que 4 kw :**
¥ 40 mil × capacidade geradora
- ◇ **Capacidade geradora maior que 4kw e menor que 10kw :** ¥ 160 mil .

Capacidade geradora é o valor máximo de energia produzido pelas baterias solares que compõem o sistema de energia solar .

Se nesse valor constarem números

decimais , ou seja , menores que 1 , esses são descartados.

Inscrições : Inpreterivelmente até as 17h00 do dia 31 de janeiro de 2.006 (ter) , entregue pessoalmente na Divisão de Política Ambiental o requerimento do subsídio junto com os documentos necessários .

Os requisitos para inscrição , o requerimento do subsídio , entre outras informações você pode obter na Divisão de Política Ambiental e também na home page da cidade de Suzuka :

(<http://www.city.suzuka.mie.jp/>)

Caso o valor total do requerimento entregue ultrapassar o orçamento , em meados de fevereiro de 2006 será realizado o sorteio e decidido o ganhador . Atenção pois não há ordem de inscrição .

Informações detalhadas sobre o sistema de subsídio :

**Fundação Nova Energia ,
Centro de Promoção e Implantação ,
Divisão de Energia Solar
(㊦102-8555**

**Tokyo to , Chiyoda ku , Kioi cho 3-6
Tel : 03-5275-3046 Fax : 03-5275-9301
<http://www.nef.or.jp>).**

**Informações : Divisão de Política Ambiental de
Suzuka (Suzuka shi Kankyou Seisaku ka)
Tel : 82-7954 kankyoseisaku@city.suzuka.mie.jp**

Os prefixos para ligações locais e interurbanas mudarão .

(電話の市外・市内局番が変わります)

À partir de 1 de fevereiro de 2006 (qua) , nas cidades de Yokkaichi , Suzuka e no subdistrito de Mie (Asahi cho , Kawagoe cho e Komono cho) o prefixo para ligações locais terão 3 dígitos e para os interurbanos será mudado para [059] . Atenção na hora de marcar o telefone em cartões pessoais , placas , calendários , etc .

Forma de alteração :

	Prefixo interurbano	Prefixo local	Número do telefone
(atualmente)	0593 -	-	-
(depois da alteração)	059 -	3 -	-

O prefixo local nas regiões indicadas terão 3 dígitos e o prefixo interurbano será 「059」 mas , ao ligar para outras cidades da província de Mie com o mesmo prefixo interurbano como as cidades de Tsu , Hisai , etc , é necessário discar o prefixo 「059」 como se tem sido feito até agora .

Mesmo com a mudança do prefixo local para 3 dígitos a taxa de serviços não será alterada .

Com a alteração do prefixo local para 3 dígitos não será necessária a troca do aparelho telefônico ou nenhum tipo de instalação .

Informações : Sala de Informações da sucursal de Mie da NTT Leste Japão (NTT Nishi Nihon Mie Shiten Koho shitsu) Tel : 059-223-3868

kouhou@mie.west.ntt.co.jp

Os acidentes de trânsito estão aumentando repentinamente .

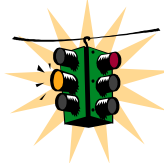
(交通事故が急増しています)

Os acidentes de trânsito tendem a aumentar em toda a província , mas Suzuka é a cidade com o maior número de acidentes de trânsito e conseqüentemente o maior número de feridos da província , sendo considerada a cidade com o trânsito mais perigoso .

A forma que acontecem os acidentes de trânsito , é na maioria das vezes o encontro em cruzamentos , representando a metade do número de acidentes . No dia 7 de maio (sab) um encontro fatal entre um veículo comum e uma lambreta terminou em morte de um idoso .

Pedimos a todos que respeitem as regras de trânsito e colaborem com a prevenção de acidentes .

Confira a seguir os números de acidentes de trânsito , vítimas e feridos . E vamos tomar cuidado para não aumentarmos esses números .



Número de acidentes de trânsito

	Número geral de acidentes	Acidentes com vítimas	Número de feridos
Ano de 2005	2.701	598	793
Comparação com o ano anterior	+ 175	+ 64	+ 120

Informações : Divisão de Segurança e Prevenção de Acidentes de Suzuka (Suzuka shi Bosai Anzen ka)
Tel : 82-9022 bosaienzen@city.suzuka.mie.jp

Resultado da competição de atividades com estrangeiros residentes

(在住外国人のためのコミュニティ・ビジネス事業コンペ結果)

Atualmente , o número de estrangeiros que estão vivendo em Mie aumenta e o equivale a 2% da população total da província .

Com isso , um dos assuntos que vem a tona é que se entre essas várias pessoas em diversas circunstâncias culturais diferentes , houvesse compreensão e cooperação mútua, seria possível a construção de uma sociedade multicultural melhor para se viver .

Para que essa sociedade multicultural se concretize é necessário não só que a administração se mobilize , mas também que as empresas , organizações não governamentais ou mesmo os cidadãos se unam e cada um faça a sua parte .

A função da comunidade e negócios é fazer com que as idéias de atividades pessoas para a realização da sociedade multicultural aumente . Na competição com idéias de atividades realizada no dia 17 de março ,

foram escolhidas as atividades abaixo :

Atividades escolhidas

1 . “amor à humanidade” “transmitir o amor” AIDENSHA

representante Kumiko Sakamoto

Endereço : Suzuka shi Sanjo 1244

Tel : 050-3532-9911

Resumo da atividade :

Tem como objetivo a concretização da sociedade multicultural , preservação dos direitos humanos dos estrangeiros , e a construção de uma cidade de nível internacional em Mie . De concreto realiza serviços como : intérprete por telefone em tempo real , traduções e publicações em língua estrangeira .

2 . Amigo Takizou Office Ito Ltda.

Representante Administrativo Ito Takio

Endereço : Suzuka Nishijo 5-1055-1

Tel : 0593-83-3378

Resumo da atividade

Tem como objetivo concretizar a sociedade simbiótica , ou seja , uma sociedade em que tanto japoneses quanto estrangeiros se ajudem mutuamente , para isso oferecer melhoria na vida cotidiana , trabalho , cultura , educação , meio ambiente , entre outros aos estrangeiros residentes . Concretamente oferece suporte aos estrangeiros nos seguintes casos : apresentação de imóveis para locação , trâmites de visto , creches , ingresso em escola , instituições bancárias , correio , etc .

Informações : Divisão de Assuntos Cotidianos da Província de Mie , Sala Internacional (Mie ken Seikatsu bu Kokusai Shitsu) Tel : 059-222-5974
kokusai@pref.mie.jp

CONSULTAS (相談)

Consultas para estrangeiros ministrados por despachantes !

(行政書士による外国人のための相談 !)

À partir de abril , em todas as terças

sextas-feiras do mês , haverá consultas gratuitas ministradas por despachantes para os estrangeiros registrados como residentes na cidade de Suzuka .

Data da consulta :

A consulta do mês de junho será no dia 17 (sex), das 10h00 às 15h00.

Local :

Suzuka shi Kambe 1-15-18
Centro de Atividades de Suzuka para a
Participação de Homens e Mulheres
(Gender Free Suzuka)

Consultores :

Membros da Associação dos Despachantes da
Província de Mie , sucursal Suzuka

Conteúdo das consultas :

Assuntos relacionados a vistos , casamento
internacional , naturalização , etc .

Tempo de consulta :

40 minutos por pessoa

Inscrições :

É necessário fazer reserva junto a Divisão de
Consulta Pública (tel : 0593-82-9004)

Haverá intérprete .

Há casos em que devido ao feriado o dia
da consulta poderá ser mudado .

Informações : Divisão de Consulta Pública de
Suzuka (Suzuka shi Shimin Taiwa ka) Tel : 82-9004
shimintaiwa@city.suzuka.mie.jp

Consulta Psicológica !

(こころの相談 !)

Se ultimamente você está se sentindo
estressado, com dificuldade na criação dos
filhos , não tem ânimo para nada , sente
dificuldade em se relacionar com as pessoas ,
não há diálogo em casa , venha se consultar
gratuitamente com médicos e agentes de
saúde a respeito de si próprio ou sobre sua
família

Data :

6 de junho (seg) , das 13h00 às 15h00.

Local :

Sala de Reuniões 4 no Ust Tsu
(Tsu shi Hadokoro cho 700 Ust Tsu 3.andar)
estação de Tsu saída leste .

Inscrição :

Até dia 3 de junho (sex), por telefone à
Fundação de Intercâmbio Internacional de
Mie (atenderemos as 3 primeiras pessoas
que se inscreverem) .

Haverá intérprete de português

Informações : Fundação de Intercâmbio
Internacional de Mie (Mie ken Kokusai Kouryu
Zaidan) Tel : 059-223-5006 mief@mief.or.jp

JUNHO é o mês de esclarecimento dos problemas trabalhistas dos



estrangeiros

(6月は、外国人労働者問題啓発月間です)

O número de consultas feitas no 「 balcão de consultas ao trabalhador estrangeiro do departamento de trabalho da província de Mie 」 vem aumentando a cada ano . No ano de 2000 foram 235 consultas , e no ano de 2004 foram 727 .

O conteúdo das consultas segue a seguinte ordem : em primeiro lugar salário , depois vem demissão , subsídio do seguro contra acidente de trabalho , pagamento extra (hora extra , folgas remuneradas) , o que para os trabalhadores representam problemas sérios .

O Departamento de Trabalho da Província de Mie oferece durante todo o ano , conforme descrito abaixo 「 balcões de informações aos trabalhadores estrangeiros 」 , para que os trabalhadores estrangeiros possam se consultar sobre assuntos trabalhistas . Por favor utilizem-no .

	<i>Telefone</i>	<i>Dia e horário das consultas</i>	<i>Idioma</i>	<i>Endereço</i>
<i>Departamento de Trabalho</i>	<i>059-226-2106</i>	<i>Terceira sexta-feira , das 10h00 às 16h00</i>	<i>Português Espanhol</i>	<i>〒514-0002 Tsu shi Shimazaki cho 327 2 4.andar</i>
<i>Escritório de Supervisão de Normas Trabalhistas de Tsu</i>	<i>059-227-1281</i>	<i>Todas as terças e sextas – feiras , das 10h00 às 16h00</i>	<i>Português</i>	<i>〒514-0002 Tsu shi Shimazaki cho 327 2 1.andar</i>
<i>Escritório de Supervisão de Normas Trabalhistas de Yokkaichi</i>	<i>0593-51-1661</i>	<i>Todas as terças-feiras , das 10h00 às 16h00</i>	<i>Português Espanhol</i>	<i>〒510-0064 Yokkaichi shi Shinsho 2 5 23</i>

E ainda em 3 Hello Works da província de Mie existe o 「 Balcão de Atendimentos ao trabalhador Estrangeiro 」 , destinado a estrangeiros em busca de emprego , onde é feita apresentação de empregos .

	<i>Telefone</i>	<i>Dia e horário das consultas</i>	<i>Idioma</i>	<i>Endereço</i>
<i>Centro Público de Estabilização Profissional Yokkaichi</i>	<i>0593-53-5566</i>	<i>Todas as terças e sextas-feiras , das 9h00 às 12h00</i>	<i>Português</i>	<i>〒510-0093 Yokkaichi shi Hon machi 3 95</i>
<i>Centro Público de Estabilização Profissional Suzuka</i>	<i>0593-82-8609</i>	<i>Todas as terças e quintas-feiras , das 8h30 às 12h00</i>	<i>Português</i>	<i>〒510-8609 Suzuka shi Kambe 9 13 3</i>
<i>Centro Público de Estabilização Profissional Tsu</i>	<i>059-228-9161</i>	<i>Todas as quartas e sextas-feiras , das 13h00 às 16h00</i>	<i>Português</i>	<i>〒514-8521 Tsu shi Shimazaki cho 327 1</i>

Informações : Departamento de Trabalho de Mie , Divisão de Inspeção
(Mie ken Rodo Kyoku Kantoku ka) Tel : 059-226-2106

Pergunta e resposta sobre separação de lixo

Pergunta : Que tipo de lixo é considerado as latas de spray e aerosóis ?

RESPOSTA : As latas de spray e aerosóis são considerados lixos não queimáveis .

Para evitar incêndios , use todo o conteúdo das latas e escolha um local bem ventilado , de preferência fora de casa para furá-las e retirar todo o gás . Depois de feito isso , coloque no saco transparente e incolor e jogue no dia do lixo não queimável .

COMO PREVENIR ROUBOS (泥棒の被害にあわないために)

Ladrão que entra pela porta ou janela

Ao sair de casa

Quando toda a família trabalha ou sai para compras ou passeios , é natural que não tenha ninguém em casa .

Durante a ausência , tomar as seguintes cautelas :

Mesmo que a ausência seja curta , acostume a trancar todas as portas e janelas.

Ao sair de casa , confirmar se estão trancadas à chave não só a porta de entrada mas também a sala de visitas , o banheiro , o toalete , as janelas do segundo andar , etc .

Não deixe escada ou outros objetos similares ao redor ou fora da casa a fim de evitar que os ladrões possam invadir o segundo andar da casa .

Deixar roupas estendidas no varal durante a noite , é uma prova positiva de ausência na casa. Peça favor ao vizinho para recolher as roupas .

Trancar as portas durante a noite

Para prevenir a invasão dos ladrões , quando a cidade dorme , sossegada , tomar os seguintes cuidados :

Confirmar mais uma vez o fechamento à chave da casa antes de dormir .

Iluminar a porta , o redor e a frente da casa durante a noite .

Tomar medidas apropriadas , tais como instalação de alarme contra arrombamentos e lâmpadas externas para evitar a invasão de ladrões .

Guardar objetos cortantes e facas no lugar onde os ladrões não achem fácil , para prevenir o uso deles como uma arma mortífera .

Modo de guardar dinheiro e jóias

*Naturalmente , o fechamento das portas é um fator muito importante para prevenção de roubos mas há ladrões que arrombam janelas quebrando vidros ou fechaduras das portas . Recentemente , está em onda um estilo chamado mixa (chave falsa) **picking** em que os ladrões abrem as portas usando as ferramentas especiais .*

Em caso desse tipo de arrombamento , os prejuízos poderão ser limitados se seguir as seguintes precauções :

Não deixe em casa grande soma de dinheiro .

Guarde o dinheiro em diversos lugares .

Guarde as jóias ou cadernetas bancárias em lugar seguro com fechadura firme onde os ladrões não possam roubar com facilidade . Não guarde nas gavetas e guarda-roupa onde é o primeiro lugar que os ladrões procuram .

Guardar separadamente a caderneta bancária e o carimbo .

Deixar anotados os nomes, modelos , números de produção, características de jóias , câmeras , relógios , caderneta bancária , etc .

(Texto retirado do “ Manual de Segurança para o dia a dia ” , distribuído pela Polícia da Província de Mie)

Não quer aprender japonês de uma maneira divertida?

Nome do curso	Data	Local	Contato
AIUEO	4,11,18 e 25 de junho (sab) das 18h00 às 19h30	Centro Social de Kawano (Kouda cho)	Etsuko Fukumoto : 69-2377 Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa
Curso de japonês Sakurajima	1,8,15,22 e 29 de junho (qua) das 19h30 às 21h00	Sala de Reuniões do conj.habitacional provincial Sakurajima	Toma : 84-2649 (após às 19h00) Estamos selecionando voluntários para ministrar aulas de língua japonesa
S.O.S NIHONGO	5,12,19 e 26 de junho (dom) das 15h00 às 17h00	Sala de Reuniões do lado norte de Tomiya	Akira Shibakura : 84-5246
Curso de japonês S.U.D	4,11,18 e 25 de junho (sab) das 19h00 às 20h30	Igreja de Jesus Cristo dos santos dos últimos dias (próximo a estação de Isoyama)	Elder : 88-6978
S I F A	3,10,17 e 24 de junho (sex) das 19h30 às 21h00	Associação de Amizade Internacional de Suzuka	Escritório : 83-0724 (prédio da estação Kintetsu Suzuka shi , 3.andar)

- * *Inscriva-se indo diretamente ao curso desejado ou antecipadamente por telefone ;*
- * *O valor das aulas é de ¥ 250 cada uma ;*
- * *No curso SOS as aulas são gratuitas , mas o material didático é cobrado a parte ;*
- * *No curso S.U.D tanto as aulas como o material didático são gratuitos .*



- * *Estamos esperando as suas sugestões e comentários a respeito desse boletim .
(Pode ser em português , inglês , espanhol ou japonês) .*

- * *Jogue este folheto como lixo reciclável
(assim como as revistas) .*

Edição e Publicação :

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka shi Kambe 1-1-1

Tel : 0593-83-0724 Fax : 0593-83-0639

URL : <http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail : sifa@mecha.ne.jp